

小木屋的故事

草原小镇

「美」劳拉·英格斯·怀德 著
文轩 译



看书扫这里

和阅读方式：
编辑短信“草原小镇”发送至10086080
手机也能随时随地阅读本书



中国书籍出版社

小木屋的故事

草原小镇

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著
文轩 译



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

草原小镇 / (美) 怀德著 ; 文轩译 . — 北京 : 中国书籍出版社 , 2015.2
ISBN 978-7-5068-4629-5

I . ①草… II . ①怀… ②文… III . ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 300586 号

草原小镇

[美] 劳拉 · 英格斯 · 怀德 著 文轩 译

图书策划 武 斌 崔付建

责任编辑 张 娟 成晓春

责任印制 孙马飞 马 芝

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编 : 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京富达印务有限公司

开 本 650 毫米 × 940 毫米 1/16

字 数 180 千字

印 张 17

版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4629-5

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究

出版前言

在美国白宫的网站上，列有美国儿童文学作家的白宫梦之队，成员仅有三位：一位是写《夏洛的网》的 E.B. 怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，还有一位就是“小木屋的故事”系列小说的作者劳拉·英格斯·怀德。

劳拉·英格斯·怀德出生于 1867 年 2 月 7 日，是四个孩子中的老二。根据劳拉的描述，她的父亲是个聪明、乐观却有些鲁莽的人，而她的母亲节俭、温和且有教养。劳拉的姐姐玛丽 14 岁时因感染猩红热而失明，弟弟九个月大的时候就夭折了。姐弟的不幸和常年艰辛动荡的拓荒生活，让劳拉从一个无忧无虑的小女孩迅速成长为一个坚强、勇敢、自立的少女。1882 年，她在 15 岁时就取得了教师资格证。为了能让姐姐玛丽读昂贵的盲人学校，她独自去离家十几公里的乡村小学做教师赚钱养家。



在那段时间里，她收获了爱情，大她十岁的农庄男孩阿曼乐对劳拉展开了追求。3年后，18岁的劳拉和阿曼乐结为夫妻，后来生下了女儿罗斯。罗斯长大后成为了一名相当出色的新闻作家，而正是在罗斯的鼓励下，老年劳拉开始了对过去拓荒生活的回忆，创作出了“小木屋的故事”系列小说。这套作品可以说就是劳拉大半生的自传，书中的主角劳拉就是真实劳拉的化身。

“小木屋的故事”讲述了19世纪后半期，女孩劳拉和她的家庭在美国西部边疆地区拓荒的故事，被誉为是一部美国人自强不息的“拓荒百科”。1862年南北战争期间，美国国会颁布了《宅地法案》，规定了拓荒者可以申请获得公有土地，从而揭开了波澜壮阔的美国西部大开拓时代。南北战争结束后，美国各地掀起了到西部拓荒的热潮。在这样的历史背景下，住在美国中部威斯康星州的劳拉一家开始了进军西部、追求美好生活的拓荒历程。劳拉从2岁开始便跟随家庭四处迁徙，在13岁以前，她就已到过威斯康星州的大森林、堪萨斯州的大草原、明尼苏达州的梅溪边，以及南达科他州的大荒原。劳拉一家住过森林里的小木屋，睡过草原上的地洞，也在静谧的农庄和繁忙的小镇生活过。

“小木屋的故事”一共9本，其中序曲《大森林里的小木屋》出版于1932年——劳拉65岁之时，主要讲述了她童年时代生

活在威斯康星州大森林里的故事。这本书一经出版便获得了出人意料的成功，受到了不同年龄读者的极大欢迎，这也让劳拉意识到自己“拥有一个奇妙的童年”。此后十年，她笔耕不辍，相继出版了《农庄男孩》（1933年），《草原上的小木屋》（1935年），《在梅溪边》（1937），《在银湖边》（1939），《漫长的冬季》（1940），《草原小镇》（1941），《快乐的金色年代》（1943）等7部作品，故事一直讲到劳拉恋爱并嫁给阿曼乐。1957年，劳拉在密苏里州的农场去世，享年90岁。她的遗作，反映其新婚生活的手稿——《新婚四年》于1971年由女儿罗斯整理出版，为“小木屋的故事”画上了完美的句号。

劳拉曾在文章中写道：“我见识了森林和草原的印第安乡村、边疆小镇、未开发的西部广袤土地，也亲历了人们申领土地拓荒定居的场景。我想我目睹了这一切，并在这一切中生活……我想让现在的孩子们对他们所看到的事物的历史源头及其背后的东西有更多更深的了解，正是这些使美国变成了今天他们所知道的样子。”“小木屋的故事”在历史层面上，已然超越了儿童文学的范围，吸引了无数读者争相传阅。在劳拉87岁时，“小木屋的故事”系列小说开始被译成多种语言，在世界各地发行，每一本都受到了读者的极大欢迎。没有高学历、没有受过严格写作训练、没有华丽文笔的劳拉恐怕没有料到，“小木屋的故事”系列小说从此会成为世界儿童文学经典名著，成为美国文学史



上的一块里程碑。迄今为止，它已被改编成各种形式的故事，拍成系列电视剧和多部电影。而作者生活过并在小说中出现的——威斯康星州大森林中和堪萨斯州大草原上的小木屋、南达科他州银湖岸边的农庄和德斯密特镇的旧居，都成为了著名的景点，每年迎来成千上万的访客。

从拓荒女孩到驰名世界的儿童文学作家，劳拉一生的故事曲折生动。她以细腻的文笔和丰富的感情，把家庭的西部拓荒史、同父母姐妹间的亲情、与阿曼乐之间纯洁美好的爱情，以及个人的少女成长经历，描述得栩栩动人、妙趣横生。“小木屋的故事”系列小说如同一幅幅工笔细描的图画：拓荒者们与大自然搏斗，但又与大自然和谐相处；作品中的日月星辰、风雨冰雪、飞禽走兽、树木花草，无不变幻多姿、充满诗意，即使是破坏力巨大的自然灾变，也别具魅力；拓荒者之间的人际关系是那么单纯、和谐，家庭成员、亲族和朋友间的情感，包括劳拉与阿曼乐的爱情，都是那么真诚、美好，他们甚至对狗、猫、马、牛等家畜也充满了眷顾与柔情。全书涉及自然、探险、动物、亲情、爱情、成长等诸多受青少年喜爱的或惊险刺激、或温馨感人的元素，即便今天读来也倍感亲切，让人身临其境。

这是一套非常适合家庭阅读和亲子阅读的书籍。通过品读劳拉的成长故事和家庭的拓荒历程，我们可以认识自己与亲人、大自然的亲密关系，可以在生活节奏加快、人际关系疏离、远

离大自然的现代社会中，找回温馨的亲情、宝贵的勇气、真实的爱情和朴素的感动。

放眼今天，生活在电子时代的我们很难说就一定比拓荒时的劳拉一家更加幸福。祖辈们用勤劳和勇敢开拓出美好的家园，传递给子孙后代。而当我们享受他们的馈赠时，却忘记了他们是如何久经生活的考验：耕种、打猎、缝衣、筑屋、凿井……劳拉曾说，她创作“小木屋的故事”，是为了“把自己的童年故事讲给现在的孩子听，让他们懂得勇敢、自强、自立、真诚、助人为乐……这些品质不管是在过去还是在现在，都可以帮助我们克服各种艰难困苦”。劳拉的愿望已经成为一代代读者所追求的目标，劳拉的故事已经成为人们成长路上难得的指引与鼓励，温暖了无数大人和孩子的心灵，激励着我们不畏艰辛、勇敢开拓、创造未来。

目 录

CONTENTS



001	意 外
003	放领地上的春天
017	小猫凯蒂来了
024	快乐的日子
032	在镇上工作
043	玫瑰盛开的季节
051	九 块 钱
057	七月四日
076	乌 鸦
083	玛丽去上学

097	怀德小姐来学校教书
108	温暖的冬天
114	校园生活
120	勒令退学
133	校董来视察
150	名 片
164	社交晚会
172	文学联谊活动
182	狂欢风暴
199	生日聚会
210	疯狂的日子
220	不可预见的四月
224	新学期来啦
239	教学成果展
253	意外的惊喜





意 外

一天晚上，吃饭时，爸突然问道：“劳拉，你喜欢去镇上工作吗？”大家都呆住了，劳拉没有回话。格蕾丝用她的蓝眼睛盯着杯子，卡莉的嘴里咬着片面包，一动不动。玛丽手中拿着叉子，僵在哪儿。妈正端着茶壶给爸倒茶，这时也回不过神来，茶杯里的水都快溢出来了。这时，她回过神来，放下茶壶问道：“查尔斯，你在说什么？”

“我在问劳拉要不要去镇上找份工作来做。”爸回答道。



“你让一个女孩子去镇上找工作？”妈坚决地否定道，“不，查尔斯，我不允许劳拉在旅馆里工作的，在那里的都是些乱七八糟的陌生人。”

“谁说让劳拉去做那种事了？”爸大声说道，“只要我还在，我们的孩子都不会沦落到做那种事的。”

“的确不会。可是，你让我觉得很意外。”妈愧疚地说，“还有其他的工作可以选择吗？劳拉还不够大，否则就可以去教书了。”爸没有作进一步的解释。爸妈都在讨论劳拉的事情，但劳拉其实不想去镇上。这时，她想起了小镇，想起了春天全家人在放领地上忙忙碌碌的样子，又开心又充实。



放领地上的春天

去年十月，他们经历了一场很大的暴风雪。从那之后，全家人就搬到镇上住了，劳拉也在镇里的学校开始上学。暴风雪迫使学校停课了，整个冬天，又冷又漫长，暴风雪在房前屋后不停地肆虐着，没日没夜地咆哮着。四周听不到人声，看不到灯光。

整个冬天，全家人都挤在小厨房里，挨饿受冻，他们在黑暗中艰难地与严寒作斗争：把干草拧成一个小棍烧，让炉火保持不灭；用咖啡机磨麦子，做面包。



那个时候，大家只期盼冬天早点结束，暴风雪快点停下来，太阳早点来临，将身上晒得暖洋洋的，这样他们就可以离开小镇，回放领地了。

春天终于来了，阳光温暖地普照大地，达科他草原十分暖和而明亮，几乎看不出暴风雪肆虐的痕迹。劳拉非常开心，终于又可以回到放领地了，她觉得什么也比不上能到外面走走，让身体沐浴在阳光下。

黎明时分，她来到了沼泽旁的一个井边，打了一桶清澈的水。太阳正闪着绚丽的光芒，慢慢地升起来。云雀一群一群高歌着飞离被露水打湿的草地，飞向天空。路边的兔子又蹦又跳，抖着长长的耳朵，明亮的眼睛灵动地东看看西看看，嘴上不停地啃着嫩嫩的草尖。一切都显得生机勃勃。

劳拉放下打来的水后，在屋子里小憩了一会儿，就又拎着挤奶桶出门了。她跑上斜坡，就看见奶牛艾伦正在津津有味地嚼着清香的嫩草。劳拉给它挤奶的时候，它就静静地站着，不停地吃青草。新鲜的牛奶不停地涌下来，滴落到桶中，溅起越来越多的泡泡。如果你挨近闻，就会感受到一股热气和着春天的气息。劳拉光脚走在沾满露水的草地上，脚变得湿淋淋、冷冰冰的，可温暖的阳光照在她的脖子上，她一点也不觉得冷。艾伦的小牛崽被绳子套

着，哞哞地着急地叫着。艾伦用安抚的口吻喊了一声，似乎在告诉它不要着急。

将最后几滴牛奶挤完后，劳拉就使劲地将桶拖进了小屋。妈把一些温热的鲜奶倒在喂小牛的桶里，给小牛吃，又拿了一块干净的摆布，用来过滤剩下的牛奶。过滤后的牛奶放在一个奶锅里，劳拉轻手轻脚地抬起奶锅，将它放在了地窖里。前一晚过滤的牛奶表层上已经结出了厚厚的奶油，妈将奶油刮掉，这样，脱脂牛奶就做成了。妈又往喂小牛的桶里倒了些脱脂牛奶，让劳拉提给小牛喝，小牛可饿坏了。

教小牛喝奶很不容易，不过很有趣。腿还站不稳的小牛，认为一定要用头撞奶桶，才能喝到牛奶，因此它一闻到桶里的奶香味，就会拿自己的头撞奶桶。

劳拉既要预防小牛把奶桶撞翻，又要想办法教会它如何喝奶。于是她用手指蘸了点牛奶，伸到小牛的嘴边，让小牛吸吮，接着慢慢地将它的头牵引到桶里。可小牛居然把鼻子也埋进牛奶里了，它打了个喷嚏，牛奶就溅到了桶外面。接着小牛用尽全身的力气，撞向了奶桶。它撞得太用力了，桶差点就要翻了。牛奶洒到了小牛的头上，把劳拉的裙子也打湿了。

劳拉并不恼怒，她又蘸湿了手指，从头再来一遍。不



过这次，她吸取教训，抱稳了桶，避免奶溅出来。这一次，小牛终于喝到了一点奶。劳拉将地上拴牛的铁桩拔起来，牵着艾伦、新生的和一岁的小牛来到了一块凉爽的草地，再将铁桩在地上钉牢。太阳已经爬上来了，天空湛蓝，微风吹拂着草原，荡漾开层层草浪。

这时，劳拉听到妈在喊她：“劳拉，劳拉！快来吃早饭！”

于是，劳拉急急忙忙地回到小屋，洗完脸和手后，将盆里的水“哗啦”倒到草地上。接着她开始梳头，不过时间已经很紧了，早餐前她没时间将辫子解开，梳顺头发再编起来。于是她只好拿着梳子，从前额一直梳到发梢。干完早上的活，才能腾出时间再编辫子。

开始吃早饭啦！干净的红格子桌布铺在桌子上，上面放着洗得闪闪发亮的餐具。劳拉坐在玛丽旁，她对面是卡莉小妹妹和格蕾丝小宝宝，她们的小脸蛋都洗得干干净净的，眼睛闪闪发光。爸妈笑得很开心，甜蜜的微风从敞开的门窗吹了进来。

爸看着劳拉，说道：“今天有个开心的早晨。”

妈也赞同：“是啊，的确是美丽又开心的早晨。”

吃完早饭，要赶着山姆和大卫去犁地了。爸给它们套上了犁，赶着它们来到小屋东边，那边有块草地。爸打

算犁一块地出来，种玉米。妈给其他孩子分配完活后，说道：“我去菜园干活啦！”劳拉听到后，十分开心。因为玛丽包揽了家务活，她可以去菜园帮妈。玛丽失明了。一场急病猩红热夺去了她清澈的蓝眼睛。不过，失明前她就不喜欢在外面晒太阳，顶着风劳动，因此她很喜欢能像现在这样留在家里干活。她高兴地说：“我可以用手指代替眼睛，干些活。虽然我没办法分清豌豆藤和锄头上的杂草，但我可以洗盘子、铺床，并照顾格蕾丝。”

卡莉才十岁，但是她已经可以帮着玛丽做家务，让妈和劳拉安心地到菜地里劳动。为此她很是自豪。

在大草原上定居的人越来越多了，都是从东部过来的。他们把小屋盖在大沼泽的西边。一辆篷车每隔几天就会经过。它穿过沼泽，途经一条狭窄的路，驶向北边小镇，接着又开回来。妈说，等忙完春天的活，抽空认识一下这些陌生人。

爸的新犁翻地时特别好用，因为它上面安装着一个边缘锋利的轮子，叫作滚动犁刀。犁地时，它会转起来，切进草地，用锋利的钢犁头切断地底下缠得很紧的草根，翻起泥块，又翻过来。

大家对这张铁犁都很满意。每天忙完后，山姆和大卫就会高兴地躺在地上打滚，它们竖起耳朵，一会儿看